

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
カタール国政府との間の協定

(略称) カタールとの租税(所得)協定

平成二十七年 二月 三十日 東京で署名

平成二十七年 九月 十一日 国会承認

平成二十七年十一月二十七日 効力発生のための承認の閣議決定

平成二十七年十一月 三十日 ドーハで承認を通知する外交上の公文の交換

平成二十七年十二月 二日 公布及び告示

平成二十七年十二月 三十日 効力発生
(条約第八号及び外務省告示第四二〇号)

ページ

前
目
次

第一条 対象となる者	一七五九
第二条 対象となる租税	一七五九
第三条 一般的定義	一七六〇
第四条 居住者	一七六二
第五条 恒久的施設	一七六三
第六条 不動産所得	一七六五
第七条 事業利得	一七六六

第八条 海上運送及び航空運送	一七六七
第九条 関連企業	一七六七
第十条 配当	一七六八
第十一条 利子	一七七〇
第十二条 使用料	一七七二
第十三条 譲渡収益	一七七四
第十四条 独立の人的役務	一七七五
第十五条 給与所得	一七七五
第十六条 役員報酬	一七七六
第十七条 芸能人及び運動家	一七七六
第十八条 退職年金及び保険年金	一七七七
第十九条 政府職員	一七七七
第二十条 学生	一七七八
第二十一条 その他の所得	一七七八
第二十二条 二重課税の除去	一七七九
第二十三条 無差別待遇	一七七九
第二十四条 相互協議手続	一七八〇
第二十五条 情報の交換	一七八一
第二十六条 外交使節団及び領事機関の構成員	一七八二
第二十七条 見出し	一七八三
第二十八条 効力発生	一七八三
第二十九条 終了	一七八四

○議定書	一七八五
○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定に関する交換公文	一七八六
日本側書簡	一八〇七
カタール側書簡	一八〇九

所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

前文

日本国政府及びカタール国政府は、

所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税を防止するための協定を締結する所を希望する、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

1)の協定は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1)の協定は、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体のために課われる所得に対する租税（課税方法のいかんを問わなく。）にについて適用する。

2) 総所得又は所得の要素に対する全ての租税（財産の譲渡から生ずる収益に対する租税及び企業が支払う賃金又は給与の総額に対する租税を含む。）は、所得に対する租税とされる。

3) 1)の協定が適用される現行の租税は、次のとおりである。

- (a) 日本国にては、
 - (i) 所得税
 - (ii) 法人税
 - (iii) 復興特別所得税
 - (iv) 地方法人税

The Government of Japan and the Government of the State of Qatar,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of any property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special income tax for reconstruction;
 - (iv) the local corporation tax; and

カタールとの租税（所得）協定

一七六〇

(v) 住民税

(以下「日本国の租税」 ふじふく)

(b) カタールにへこてば、

所得に対する租税

(以下「カタールの租税」 ふじふく)

4. いの協定は、現行の租税に加え又被はれりたる協定の署名の日以後課われる租税やあひて、現行の租税と同一であるの又は実質的に類似するものにてんじて適用する。両締約国の権限のおよ当局は、各締約国の租税に関する法令にて行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

一般的定義

1. いの協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」 ふは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行われたる全いの領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基いても主権的権利を有し、かゝり、日本国の租税に関する法令が施行されでる全いの区域（海底及びその下を含む。）をいふ。

(b)

「カタール」 ふは、カタール国をいひ、地理的意味で用いる場合には、カタール国の土地、内水及び領海（海底及びその下を含む。）、それらの上空並びに排他的經濟水域及び大陸棚であつてカタール国が国際法及びカタール国の法令の規定に基づき主権的権利及び管轄権を行使する区域をいふ。

(c) 「一方の締約国」 及び「他方の締約国」 ふは、文脈により、日本国又はカタールをいふ。

(d) 「租税」 とは、文脈により、日本国の租税又はカタールの租税をいふ。

(v) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and
(b) in the case of Qatar:
Taxes on income
(hereinafter referred to as "Qatari tax").

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Qatar" means the State of Qatar and, when used in a geographical sense, it means the State of Qatar's lands, internal waters and territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, and the exclusive economic zone and the continental shelf over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of international law and the State of Qatar's national laws and regulations;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Qatar, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or Qatari tax, as the context requires;

- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関する法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国的企业」及び「他方の締約国的企业」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。
- (h) 「国際運輸」とは、一方の締約国的企业が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。
- (i) 一方の締約国にいの「国民」とは、次の者をいへ。
- (i) 当該一方の締約国の国籍を有する全ての個人
- (ii) 当該一方の締約国において施行される法令によつてその地位を与えたれた全ての法人、組合又は団体
- (j) 「権限のある当局」とは、次の者をいへ。
- (i) 日本国にいでは、財務大臣又は権限を与えたれたその代理者
- (ii) カタールにいでは、財務大臣又は権限を与えたれたその代理者
- (k) 「年金基金」とは、次の(i)から(iii)までに掲げる要件を満たす者をいへ。
- (i) 一方の締約国の法令に基づいて設立されたもの。
- (ii) 主として退職年金、退職手当その他のに類する報酬を管理し、若しくは給付するもの又は他の年金基金の利益のために所得を取得する目的として運営されるもの。
- (iii) (ii)に規定する活動に關して取得する所得につき当該一方の締約国において租税を免除されぬ。

- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
- (i) any individual possessing the nationality of that Contracting State; and
- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (j) the term "competent authority" means:
- (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (ii) in the case of Qatar, the Minister of Finance or his authorised representative; and
- (k) the term "pension fund" means any person that:
- (i) is established under the laws of a Contracting State;
- (ii) is operated principally to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or to earn income for the benefit of other pension funds; and
- (iii) is exempt from tax in that Contracting State with respect to income derived from the activities described in clause (ii).

カタールとの租税（所得）協定

一七二一

居住者

- 2 一方の締約国によるいの協定の適用に際しては、この協定において定義されでない用語は、文脈による別に解釈すべき場合を除くほか、この協定の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令によることで当該用語がその適用の時点や有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

1 1)の協定の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、次の者をいう。

- (a) 日本国においては、日本国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により日本国において租税を課せらるべきものとする者。ただし、日本国内に源泉のある所得のみについて日本国において租税を課せらるべきものとする者を含まない。

- (b) カタールにおいては、カタール内に恒久的住居を有し、これがの十二箇月の間に連続して、若しくは分離した百八十三日を超える期間滞在し、又は重要な利害関係の中心がある自然人及びカタールの法令に基づいて設立され、又はカタール内に本店若しくは事業の実質的な管理の場所を有する法人格を有する団体

- 一方の締約国の政府、地方政府、地方公共団体又は特別の法人は、この協定の適用上、当該一方の締約国の居住者とされる。

2 1)の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) in the case of Japan, any person who, under the laws of Japan, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in Japan in respect only of income from sources in Japan; and

- (b) in the case of Qatar, a natural person who has a permanent home, has been for more than 183 consecutive or separate days during any twelve month period, in Qatar, or has his centre of vital interests, in Qatar, and a body corporate which is incorporated under Qatari laws, or whose head office or place of effective management is situated in Qatar.

The Government of a Contracting State or a political subdivision, local authority or statutory body thereof is also a resident of that Contracting State for the purposes of the Agreement.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

恒久的施設

- (b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定する事ができない場合又はその使用する恒久的住居をこの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。
- (c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。
- (d) (a)から(c)までの規定による居住者の地位を決定する事ができない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意による当該事案を解決する。
- 3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者や個人以外のものとして、その者の本店又は当たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。

第五条 恒久的施設

- 1 (1)の協定の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行つ一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐるものをいふ。
- 2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。
- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if his status cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which its place of head or main office is situated.
- Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT
1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3 「恒久的施設」には、次のものを含む。

(a) 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事であつて六箇月を超える期間存続するもの

(b) 企業が行う役務の提供（コンサルタントの役務の提供を含む。）であつて、使用人その他の職員（当該役務の提供のために採用されたものに限る。）を通じて行われるもの。ただし、いのうな活動が单一の又は関連するプロジェクトについて、それから十二箇月の間に合計百八十三日を超える期間一方の締約国内において行われる場合に限る。

4 1から3までの規定にかかわらず、次のいとを行つ場合は、「恒久的施設」に当たるるるもの。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用するもの。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有するもの。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有するもの。

(d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するいとのみを目的として、事業を行つ一定の場所を保有するもの。

(e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行つりのみを目的として、事業を行つ一定の場所を保有するもの。

(f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行つりのみを目的として、事業を行つ一定の場所を保有する。ただし、当該一定の場所におけるの組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

3. The term "permanent establishment" also encompasses:

(a) a building site or construction or installation project, but only if it lasts more than six months; and

(b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. 1及び2の規定にかかるらず、企業に代わって行動する者（7の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かゝりの権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行う全ての活動により、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされ。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるにされないようなもの）のみである場合は、1の限りでない。

6. 1からのままでの規定にかかるらず、保険業を営む一方の締約国の企業が、7の規定が適用される独立の地位を有する代理人以外の者を通じて、他方の締約国内で保険料（再保険に係るものを除く。）を取扱する場合又は当該他方の締約国内で生ずる危険に係る保険（再保険を除く。）を引受けの場合には、当該企業は、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとする。

7. 企業は、通常の方法でその業務を行つて仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行つてゐるという理由のみによつては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされない。

8. 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるか否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はそれが支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはみなされない。

第六条 不動産所得

1. 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業からの所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課するにがである。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in that other Contracting State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 apply.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6 INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

カタールとの租税（所得）協定

一七六六

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、かかる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わなく。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他の全ての形式による使用からの生ずる所得について適用する。
4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

第七条 事業利得

事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、当該一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すものとする。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該一方の締約国の企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課すことがやむを得ない。

2 3の規定に従うとして、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行なう別個のかつて分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行つるものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用であつて当該恒久的施設のためには生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所に於て生じたものであるかを問わず、控除する」とを認められる。

BUSINESS PROFITS

Article 7

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

海上運送 及び 航空運送

- 4 恒久的施設が企業のために物品又は商品の單なる購入を行つたり又は理由を以てば、かかる利得^o、当該恒久的施設に帰せらるいとはな。
- 5 一から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せらるる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方針を用ひるいといへき正当な理由がある場合は、この限りでなし。
- 6 他の条や別個に取り扱われてゐる所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されねりとはなし。

第八条 海上運送及び航空運送

- 1 一方の締約国企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用するに付て取得する利得によつては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すりといがやれ。

- 2 第二条の規定にかねらず、一方の締約国企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用するに付て、あくカタールの企業である場合には日本国事業税、日本国企業である場合には日本国事業税に類似する租税でカタールにおいて今後課されねりとのあらゆるの免除されり。

- 3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加するに付て取得する利得に付して、適用する。

第九条 関連企業

関連企業

- 1 次のいずれかに該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係に付て、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課せられてゐるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課すりといがやれ。

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Qatar, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Qatar.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

カタールとの租税（所得）協定

一七六八

一方の締約国的企业が他方の締約国的企业の經營、支配又は資本に直接又は間接に参加しない場合

(a) 同一の者が一方の締約国的企业及び他方の締約国的企业の經營、支配又は資本に直接又は間接に参加する場合

(b) 同一の者が一方の締約国的企业が他方の締約国的企业の經營、支配又は資本に直接又は間接に参加する場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国的企业の利得を1の規定によ

り当該一方の締約国的企业の利得に算入して租税を課す場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間で設けられたであらう条件であったとしたならば当該一方の締約国的企业の利得となつたとみられる利得やおそれいに合意すなきは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国に2に課された租税の額について適當な調整を行つ。)の調整に当たつては、)の協定の他の規定に該当する

第十条 配当

五百

当

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement.

Article 10 DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされ、一方の締約国に2ある、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課す事ができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合は、次の額を超えないものとする。

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じて、当該配当を支払う法人の議決権又は発行済株式の十ペーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合じは、当該配当の額の五ペーセント

(b) その他の全ての場合には、当該配当の額の十ペーセント

3. 2の規定は、配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではな

4. 2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除するが、他の法

人に由りて支払われる配当じへば、適用しない。

5. 1の条における、「配当」とは、株式その他の利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）かん

生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者といわれる締約国の租税に関する法令上株式かん生ずる所得を

同様に取り扱われる所得をいう。

6. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者いや

れる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方

の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的役務を提供する場合に

て、当該配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting power or of the total issued shares of the company paying the dividends; or

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

カタールとの租税（所得）協定

一七〇

7 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内において利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得に係る配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当が、該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対するしきいなる租税も課すことができず、また、当該留保所得に対して租税を課すことができない。

第十一條 利子

Article 11 INTEREST

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。
- 2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課すことができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合に、当該利子の額の十ペーセントを超えないものとする。
- 3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課すことができる。
 - (a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、地方政府、地方公共団体若しくは中央銀行又は当該他方の締約国の政府により全面的に所有される機関である場合

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:
 - (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, the central bank thereof or any institution wholly owned by the Government thereof;
 - (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or any institution wholly owned by the Government thereof;
 - (c) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State that is either:

(i) 銀行
(ii) 保険会社
(iii) 証券会社
(iv) (i)から(iii)に掲げるもの以外の企業で、当該利子の支払が行われる課税年度の直前の三課税年度において、その負債の五十ペーセントを超える部分が金融市場において発行された債券又は有利子預金から成り、かつ、その資産の五十ペーセントを超える部分が当該企業と第九条1(a)又は(b)に規定する関係を有しない者に対する信用に係る債権から成るもの

4 (d) 当該利子の受益者が当該他方の締約国居住者である年金基金であつて、当該利子が第三条1(k)(ii)に規定する活動に関して取得され、かつ、当該課税年度の直前の課税年度の終了の日において当該年金基金の受益者、構成員又は参加者の五十ペーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人である場合

(i) a bank;
(ii) an insurance company;
(iii) a securities dealer; or
(iv) any other enterprise, provided that in the three taxable years preceding the taxable year in which the interest is paid, the enterprise derives more than 50 per cent of its liabilities from the issuance of bonds in the financial markets or from taking deposits at interest, and more than 50 per cent of the assets of the enterprise consist of debt-claims against persons that do not have with the enterprise a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9;

which is established and regulated as such under the laws of that other Contracting State; or

(d) the interest is beneficially owned by a pension fund that is a resident of that other Contracting State, provided that such interest is derived from the activities described in clause (iii) of subparagraph (k) of paragraph 1 of Article 3 and that as of the end of the prior taxable year more than 50 per cent of its beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State.

4 「利子」とは、全ての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わなく。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取り扱われるものをいふ。支払の遲延に對して課られる損害金は、この条の規定の適用上利子には該当しない。

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるかが、適用しない。いの場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6. 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものである。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合には、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かゝる利子が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいざれかの締約国の居住者であるか否かを問わず、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものである。

7. 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したのみられる額を超えるときは、いの条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。いの場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対することは、いの協定の他の規定に準拠な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課すものとする。

第十二条 使用料

Article 12 ROYALTIES

1. 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対するは、当該他方の締約国において租税を課するものとする。

2. 1に規定する使用料に対するは、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課すものとする。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の五パーセントを超えないものとする。

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

3. いの条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム、テープ又はディスクを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠権、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領される全ての種類の支払金をいう。

4. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人の役務を提供する場合において、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものやむをへば、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5. 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合には、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かへ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいづれかの締約国の居住者やあるか否かを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国において生じたるものとされる。

6. 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がなつたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したのみの額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対応して、この規定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret, formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

第十三条 譲渡収益

譲渡収益

- 1 一方の締約国居住者が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するもの譲渡による取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課すないことがあら。
- 2 一方の締約国居住者が法人、組合又は信託財産、資産の価値の五十ペーセント以上が第六条に規定する不動産であつて他方の締約国内に存在するものによつて直接又は間接に構成される法人、組合又は信託財産に限る。)の株式又は持分の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課すないことがあら。たゞ、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分(以下「同種の株式等」といふ。)が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五ペーセント以下である場合は、りの限りでない。
- 3 一方の締約国企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産(不動産を除く。)の譲渡又は一方の締約国居住者が独立の人の役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供していいる固定的施設に係る財産(不動産を除く。)の譲渡から生ずる収益(当該恒久的施設の譲渡、企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。)に対しては、当該他方の締約国において租税を課すないことがあら。
- 4 一方の締約国企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はいれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産(不動産を除く。)の譲渡によつて当該一方の締約国企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すないことがあら。
- 5 1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者である締約国においてのみ租税を課すないことがあら。

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State in from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or interests in a company, partnership or trust deriving at least 50 per cent of the value of its property directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the interests and persons related or connected to that resident in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.
3. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

第十四条 独立の人的役務

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する(?)ことがである。ただし、次のいずれかに該当する場合は、当該所得に對しては、他方の締約国においても租税を課する(?)がである。

(a) その者が、自己の活動を行うため通常その用に供して居る固定的施設を当該他方の締約国内に有する場合。この場合には、当該所得のうち当該固定的施設に帰せられる部分に對してのみ、当該他方の締約国において租税を課す(?)がである。

(b) その者が、当該課税年度において開始し、又は終了するいずれかの十一箇月の期間において、合計一百三十二日以上の期間当該他方の締約国内に滞在する場合。この場合には、当該所得のうちその者が当該他方の締約国内で行う活動によつて取得する部分に對してのみ、当該他方の締約国において租税を課す(?)がである。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、芸術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条 給与所得

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他の(?)に類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課する(?)がである。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他の(?)に類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課す(?)がである。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に對しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課する(?)がである。

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

カタールとの租税(所得)協定

一七十六

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいづれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国内の居住者でない雇用者又はいれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されたものであること。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国的企业が国際運輸に運用する船舶内又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課する事ができない。

第十六条 役員報酬

役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他の同一類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課す事ができない。

第十七条 芸能人及び運動家

芸能人及び運動家

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が演劇、映画、ラジオ若しくはラジオビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動により取得する所得に對しては、当該他方の締約国において租税を課す事ができない。

2 芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合に、当該所得に對しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる締約国において租税を課す事ができない。

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Article 16 DIRECTORS' FEES

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 17 DIRECTORS' FEES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

退職年金 及び 保 険 金

第十八条 退職年金及び保険年金

- 1 次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他の、それに類する報酬及び保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものがある。
- 2 「保険年金」とは、金銭又はその等価物による適正かつ十分な給付の対価としての支払を行う義務は從い、終身にわたり又は特定の若しくは確定するものがかかる期間中、所定の時期において定期的に所定の金額が支払われるものをいう。

第十九条 政府職員

- 政府職員
- (a) 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務のうち、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものがある。
 - (b) もっとも、当該役務が他方の締約国において提供され、かつ、当該個人が次の(i)又は(ii)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他のこれらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課するものである。
- (i) 当該他方の締約国の国民
- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの
2. (a) 1の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金からの支払われる退職年金その他のこれらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課するものである。

Article 18 PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19 GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
 - (i) is a national of that other Contracting State; or
 - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

カタールとの租税（所得）協定

一七七八

(b) もうとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合、は、当該退職年金その他のに類する報酬に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課す。」)」
とがべき。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に關連して提供される役務にべき支払われる給料、賃金、退職年金その他のに類する報酬については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生、事業修習者又は研修員であれ、現に他方の締約国の居住者であるか又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課すないことがやきない。」)の条に定める租税の免除は、事業修習者又は研修員については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から三年を超えない期間にのみ適用する。

第二十一条 その他の所得

その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わなく。）であつて前各条に規定がないものに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課する」とがべき。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合又は当該他方の締約国内において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となる権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。」)の場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20 STUDENTS

Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice or trainee only for a period not exceeding three years from the date on which he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 21 OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, whatever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

遇無差別待

の二重
除
去
課
税

1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、1に規定する所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しでは、この協定の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

第二十二条 二重課税の除去

2 カタールについては、二重課税は、次のとおり除去される。
1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの規定の規定に従つてカタールにおいて租税を課される所得をカタール内において取得する場合には、当該所得について納付されるカタールの租税の額は、当該居住者に對して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に對応する部分を超えないものとする。

カタールの居住者がこの協定の規定に従つて日本国において租税を課される場合には、所得を取得する場合には、カタールは、日本国において納付される租税の額を当該居住者のカタールの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国内において取得される所得に対応する部分を超えないものとする。

第二十三条 無差別待遇

一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに關し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに關連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

遇無差別待

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

ARTICLE 23
NON-DISCRIMINATION

Where a resident of Qatar derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Japan, then Qatar shall allow as a deduction from the Qatari tax of that resident an amount equal to the tax paid in Japan provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Japan.

Article 23
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article I, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Qatar which may be taxed in Qatar in accordance with the provisions of this Agreement, the amount of the Qatari tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
2. In the case of Qatar, double taxation shall be eliminated as follows:

力タルとの租税（所得）協定

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課せられなければならない。この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めるに義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十二条7、第十二条6又は第十二条3の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国的企业が他方の締約国の居住者に支払った利息、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除する。すなへん。

4 一方の締約国の企業であつてもその全部又は一部が他方の締約国の「又は」以上の居住者によって直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はいかに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課せられぬにかかわらず租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はいかに重いものを課せられぬにかかわらず。

5 第一条の規定にかかわらず、この条の規定は、締約国又はその地方政府若しくは地方公共団体によつて課される全ての種類の租税に適用する。

第十四条 相互協議手続

1 一方又は双方の締約国の措置により、この規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けたことになると認める者は、その事案について、当該一方又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすすることができる。当該申立ては、この規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 3 of Article 21 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

- 2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当とするが、自ら満足すべき解決を与えるべきだときな
い場合には、1の協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意
によつてその事案を解決するよう努める。成立した全1の合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限
にわからず、実施されなければならない。
- 3 両締約国の権限のある当局は、1の協定の解釈又は適用に関する困難又は疑義を合意1によつて解
決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、1の協定に定めのない場合における重課税を
除去するため、相互に協議する1)がである。
- 4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信する1)（両締
約国の権限のある当局又はその代表者により構成される合同委員会を通じて通信する1)を含む。）がや
りき。

第一十五條 情報の交換

情報の交換

- 1 両締約国の権限のある当局は、1の協定の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは
地方公共団体が課する全ての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税が1の協定の規
定に反しない場合に限る。）の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び
第二条の規定による制限を受けない。

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeable relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both Contracting States and the competent authority

of the Contracting State supplying the information
authorises such use.

3. 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次の(i)-(v)を行つ義務を課するべし
ではない。
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2
be construed so as to impose on a Contracting State the
obligation:

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとる。(i)
当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手する(i)
ができない情報を提供する(i)。

- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手する(i)
ができない情報を提供する(i)。

- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにする目的な情
報又は公開する(i)が公の秩序に反する(i)になる情報を提供する(i)。

4. 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従ひて当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する
場合には、自己の課税目的のために必要でないときであつても、当該情報を入手するために必要な手段を
用ひる。(i)の4の第一文に規定する義務は、3に定める制限に従ひが、その制限は、いかなる場合にも、
当該情報が自己の課税目的のために必要でないとのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否
する(i)を認めるものと解してはならない。

5. 3の規定は、いかなる場合にも、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若し
くは委託者が有する情報又はある者の所有に関する情報である(i)のみを理由として、一方の締約国が情
報の提供を拒否する(i)とを認めるものと解してはならない。

第二十六条 外交使節団及び領事機関の構成員

- この協定のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員
の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

4. If information is requested by a Contracting State in
accordance with this Article, the other Contracting State
shall use its information gathering measures to obtain the
requested information, even though that other Contracting
State may not need such information for its own tax
purposes. The obligation contained in the preceding
sentence is subject to the limitations of Paragraph 3 but
in no case shall such limitations be construed to permit a
Contracting State to decline to supply information solely
because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be
construed to permit a Contracting State to decline to
supply information solely because the information is held
by a bank, other financial institution, nominee or person
acting in an agency or a fiduciary capacity or because it
relates to ownership interests in a person.
- Article 26
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS
- Nothing in this Agreement shall affect the fiscal
privileges of members of diplomatic missions or consular
posts under the general rules of international law or under
the provisions of special agreements.

第117条 見出し

見出し

効力発生

いの協定中の条の見出しが、引用上の便宜のためこのみ付されたものであつて、いの協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第118条 効力発生

1 いの協定は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従ひて承認されなければならぬ。いの協定が、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 いの協定の規定は、次のやうの如きに適用する。

(a) 日本国は、

(i) 課税年度に基いて課られる租税に關じては、いの協定が効力を生ずる年の翌年の1月1日以後に開始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基いてかかわる課られる租税に關じては、いの協定が効力を生ずる年の翌年の1月1日以後に課される租税

(b) カタールは、

(i) 源泉徴収される租税に關じては、いの協定が効力を生ずる年の翌年の1月1日以後に支払われ、又は貸記される租税の額

(ii) その他の租税に關じては、いの協定が効力を生ずる年の翌年の1月1日以後に開始する各課税年度の租税

3 2の規定にかかわらず、第115条の規定は、当該規定の対象となる租税が課られる日又は当該租税に係る課税年度にかかるず、いの協定が効力を生ずる日から適用する。いの3の規定の適用に当たつては、同条3の規定に従つてある。

Article 27
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and

(ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force; and the

(b) in the case of Qatar:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the Agreement enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of Article 20 shall have effect from the date of entry into force of this Agreement, without regard to the date on which the taxes are levied or the taxable year to which the taxes relate. This provision shall remain subject to the provisions of paragraph 3 of Article 25.

カタールとの租税（所得）協定

一七八四

Article 29 TERMINATION

終了

第二十九条 終了

この協定は、一方の締約国において終了させられる時まで効力を有する。この内の一方の締約国が、いのち協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による終了の通告を行つ」とによると、この協定を終了せねりがやれ。この場合にば、この協定は、次のものに依る適用やねくな。

(a) 日本国に依れば

(i) 課税年度に基づいて課られる租税に關しては、終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に課始する各課税年度の租税

(ii) 課税年度に基づかないで課られる租税に關しては、終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に課される租税

(b) カタールに依れば

(i) 源泉徴収される租税に關しては、終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に支払われ、又は貸記される租税の額

(ii) その他の租税に關しては、終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に開始する各課税年度の租税

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in the case of Japan:

(i) with respect to taxes levied on the basis of a taxable year, for taxes for any taxable years beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(ii) with respect to taxes not levied on the basis of a taxable year, for taxes levied on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice is given; and

(b) in the case of Qatar:

(i) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given; and

(ii) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following the year in which the notice is given.

以上の証拠として、下名は、各自の政府からの正当な委任を受けたる協定に署名した。

「十五年一月二十日は東京で、ひよし正文である日本語、アラビア語及び英語により本書」通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のため

津田 慶悟

カタール国政府のために

ムーセフ・マハンマド・ムハーリ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of February, 2015 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:

Shingo Tsuda

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR:

يوسف محمد بلال

所得に対する租税に関する重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定（以下「協定」といふ。）の署名に当たり、日本国政府及びカタール国政府は、協定の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 協定第一条3の規定に關し、「所得に対する租税」とは、所得税法によって課される法人税をいうことが了解される。

2 協定第四条の規定に關し、「一方の締約国の居住者」には、次のものを含むりが了解される。

1. With reference to paragraph 3 of Article 2 of the Agreement:

It is understood that, in the case of Qatar, the term "Taxes on income" means Income Tax imposed by the Income Tax Law and Corporation Tax imposed by Qatar Financial Centre Tax Regulations.

2. With reference to Article 4 of the Agreement:

It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes:

(a) 一方の締約国の法令に基いて設立された年金基金
 (b) 一方の締約国の法令に基いて設立された団体であつて専ら宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化やの他公の目的のために運営されるもの（当該一方の締約国の法令において所得の全部又は一部に対する租税が免除されるものに限る。）

3. 協定第七条3の規定に關し、恒久的施設が存在する締約国の課税目的のために当該恒久的施設の課税所得を計算する場合には、同条3の規定に基いて当該恒久的施設に帰せられる費用の控除の条件は、当該締約国の法令により決定される事項であることが了解される。

3. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Agreement:

It is understood that, when computing the taxable income of a permanent establishment for the tax purposes of the Contracting State in which the permanent establishment is situated, the conditions for the deductibility of expenses which are attributable to the permanent establishment in accordance with the provisions of that paragraph are matters to be determined by the laws of that Contracting State.

At the signing of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Government of Japan and the Government of the State of Qatar have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement.

4. 協定第八条の規定に關し、次のいふが了解され。

4. With reference to Article 8 of the Agreement, it is understood that:

(a) 船舶又は航空機を國際運輸に運用する」とに關連して銀行は一時的に預金された資金に対する利子は、協定第八条に規定する船舶又は航空機を運用するものと同様に取得する利得とみなされ、協定第十一条に規定する利子とはみなされない。

(b) 船舶又は航空機を國際運輸に運用するものと同様に取得する利得には、次に掲げる利得を含む。

- (i) 國際運輸における船舶又は航空機の賃貸（期間用船によるものであるか航海用船によるものであるかを問わず、裸用船によるものを除く。）から取得する利得
- (ii) 裸用船による船舶又は航空機を國際運輸に運用するものに付随するものに限る。）から取得する利得
- (iii) ハンテナー（ハンテナーの運送のために使用されるルーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸（船舶又は航空機を國際運輸に運用するものに付随するものに限る。）から取得する利得
- (iv) 他の企業に代わって行う國際運輸に係る切符の販売（船舶又は航空機を國際運輸に運用するものに付随するものに限る。）から取得する利得

(b) profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits from:

- (i) the rental of ships or aircraft on a full basis in international traffic whether a time charter basis or a voyage charter basis;
- (ii) the rental of ships or aircraft on a bare-boat basis, where such rental is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (iii) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment used for transport of containers), where such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic; and
- (iv) the sale of tickets for international traffic on behalf of other enterprises, where such sale is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. 協定第十条4の規定に依り、カタール国政府により全面的に所有される機関が日本国の居住者である法人（以下「日本国の法人」といふ。）の株式を他の法人（同条4に規定するものをふ。以下「中間法人」といふ。）を通じて間接に所有する場合において、当該機関が当該日本国の法人の株式を直接に所有するにあつたならば同条2(a)に規定する要件を満たすとみいわれるときは、同条2(a)の規定は、当該中間法人が当該機関に支払う配当のうち、当該日本国の法人が当該中間法人に支払う配当に相当する部分について適用する。

6. 協定第十一条3及び4の議定書5の規定の適用上、「政府による全面的に所有される機関」にせよ、特に次のものを含む。

- (a) 日本国につけば、
 - (i) 株式会社国際協力銀行
 - (ii) 独立行政法人国際協力機構
 - (iii) 独立行政法人日本貿易保険
 - (b) カタール国につけば、
 - (i) カタール投資庁
 - (ii) カタールホールディング有限責任会社
 - (iii) 退職一般及び社会保険機構
 - (iv) カタール石油
 - (v) カタール石油インターナショナル
 - (vi) カタール国際石油マーケティング会社（タスクワイヤーク）

5. With reference to paragraph 4 of Article 10 of the Agreement:

Where any institution wholly owned by the Government of the State of Qatar owns the shares of a company which is a resident of Japan (hereinafter referred to as "the Japanese company"), indirectly through another company referred to in that subparagraph (hereinafter referred to as "the intermediate company") and where the conditions described in subparagraph (a) of paragraph 2 of that Article would be satisfied if the institution owned directly the shares of the Japanese company, the provisions of that subparagraph shall be applied to dividends paid to the institution by the intermediate company to the extent that the dividends paid by the intermediate company are considered to correspond to the dividends paid to the intermediate company by the Japanese company.

6. For the purposes of paragraph 3 of Article 11 of the Agreement and paragraph 5 of this Protocol, the term "institution wholly owned by the Government" includes, in particular:

- (a) in the case of Japan:
 - (i) the Japan Bank for International Cooperation;
 - (ii) the Japan International Cooperation Agency; and
 - (iii) the Nippon Export and Investment Insurance; and
- (b) in the case of the State of Qatar:
 - (i) Qatar Investment Authority;
 - (ii) Qatar Holding Limited Liability Company;
 - (iii) General Retirement and Social Insurance Authority;
 - (iv) Qatar Petroleum;
 - (v) Qatar Petroleum International;
 - (vi) Qatar International Petroleum Marketing Company Limited (Tasweeq);

- | | |
|--|--|
| (vi) カタール化学及び石油化学マークティング・流通会社 (ムンタジャーム) | (vii) Qatar Chemical and Petrochemical Marketing and Distribution Company (Muntajat); and |
| (viii) カタール開発銀行 | 7. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Agreement: |
| 7.協定第十三条2の規定に關し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。 | (a) 日本国の金融商品取引法(昭和二十二年法律第一一五号)に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場 |
| (b) カタール証券取引所 | (c) 両締約国の権限のある当局が、協定第十三条2の規定の適用上公認の有価証券市場として合意する他の有価証券市場 |
| 8.協定のいかなる規定も、日本国が、匿名組合契約又はいに類する契約に基づいて取得される所得及び収益に対して、日本国の法令に従つて源泉課税するものを妨げるものではない。 | 8.協定第十三条の規定に關し、カタールの租税に関する法令に基づくカタール国民に対する租税の免除は、同条の規定の適用上差別には該当しない。 |
| 9.協定第十三条の規定に關し、カタールの租税に関する法令に基づくカタール国民に対する租税の免除は、同条の規定の適用上差別には該当しない。 | 9.協定第十三条の規定に關し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に關してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるべきものについては、その提供を拒否することができる。 |
| 10.協定第十五条规定に關し、カタールの租税に関する法令に基づくカタール国民に対する租税の免除は、同条の規定の適用上差別には該当しない。 | 10. With reference to Article 23 of the Agreement: |
| 10.1. Qatar tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of that Article. | The exemption of Qatari nationals from taxes under Qatari tax law shall not be regarded as a discrimination under the provision of that Article. |
| 10.2. With reference to Article 25 of the Agreement: | A Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State. |

カタールとの租税（所得）協定

一七六〇

11. 協定の規定に關し、所得が生ずる基団となる株式、信用に係る債權又はその他の権利若しは財産の設定又は移転に關しした者が、協定の特典を受けることを当該設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該所得に対しては、協定に定める租税の軽減又は免除は与えられないが、了解されねばならぬ。

以上の証拠により、下名は、各自の政府からの正當な委任を受けたるの議定書に署名した。

一「十五年二月二十日は東京で、ふじしょ正文である日本語、アラビア語及び英語により本書」1通を作成した。解釈に相違がある場合は、英語の本文による。

11. With reference to the Agreement:
It is understood that no relief shall be available under the Agreement if the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of any shares, debt-claims or other rights or properties in respect of which income arises was to take advantage of the Agreement by means of that creation or assignment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo this twentieth day of February, 2015 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF JAPAN:
Shingo Tsuda

津田慎悟

FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF QATAR:
يوسف محمد بلال

日本国政府のため
津田慎悟
カタール国政府のため
ヨーセフ・ムハンマド・エハーレル

3- الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية هي:

أ) في حالة البيان: بين حكومة البيان وحكومة دولة قطر

(1) ضريبة الدخل،

(2) الضريبة على الشركات،

(3) الضريبة الخاصة على الدخل لغرض إعادة البناء،

يشان تجب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة البيان وحكومة دولة قطر،

رغبة منها في إبرام اتفاقية تجنب الإزدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما

يتعلق بالضرائب على الدخل؛

قد اتفقا على ما يلي:

مادة (1)

الأشخاص الذين تطبق عليهم الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو في كلتيهما.

مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل، بخلاف عن

دولية معندة أو أحد أقسامها الأساسية أو سلطتها المحلية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضريبة.

2- تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على عناصر من الدخل، بما في ذلك الأرباح المستحقة من تقل ملكية أية أموال، والضرائب المفروضة على إجمالي الأجر أو الرواتب المدفوعة من قبل الشركات.

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما يقتضى النص خلاف ذلك:

(1) يعني مصطلح "البيان"، عندما يستخدم بالمعنى البخاري كاملاً إقليم البيان، بما في ذلك إقليمي، الذي تطبق فيه القوانين المتفقة بالضريبة على الدخل، وكذلك المدنية للمياه الإقليمية، بما في ذلك قاع البحر والبلد، التي

تلرس عليها البيان، وفق القانون الدولي حقوقها السيادية، وتنري فيما
القانون المتعلقة بالضريبة البإانية؛

- في حالة البيان، وزير المالية أو من يمثله قانوناً؛ و
- في حالة قظر، وزير المالية أو من يمثله قانوناً؛ و
- ينفي مصطلح "صندوق المعاملات" أي شخص؛

- (1) تم تكوينه وفق القانون دولية متعاقدة،
- (2) يتم تبيه بالأساس نفرض إداراً أو صرف المعاملات، ومتتفق التقاد أو
ال MERCHANTABILITYS الأخرى أو لتحقيق دخل للإذ متعاقدة،
- (3) يكون معنى من الضريبة في تلك الدولة المتعلقة فيما يتعلق بالدخل
- (ج) يعني عبارتاً "دولية متعاقدة" و"الدولة المتعلقة الأخرى" البيان أو قطر حسبما
يعني مصطلح المصطلح "دولية متعاقدة" أو الضريبة القطرية حسبما يقتضي
- (د) يعني مصطلح "ضريرية" الضريبة البإانية؛
- (هـ) يعني مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص؛
- (هـ) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة أو أي كيان آخر من الأشخاص؛
- (و) يعني مصطلح "شركي" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص
اعتباري لأغراض الضريبة؛
- (ز) يعني عبارتاً "مشروع دولة متعاقدة" و"مشروع الدولة المتعلقة الأخرى" على
اللوكالي مشروعها يغيره مقيم في دولة متعاقدة ومشروعها يغيره مقيم في الدولة
المتعلقة الأخرى؛
- (ك) يعني عبارتاً "النقل الدولي" أي نقل بواسطنة سفينة أو طائرة يتركلي تشغيلها
مشروع دولة متعاقدة، باستثناء الحالات التي يقتصر فيها تشغيل المسنة
الماشة على النقل بين المدن في الدولة المتعلقة الأخرى؛
- (ل) يعني مصطلح "مواطن" في حالاته بدوله متعاقدة؛
- (1) أي شخص يحمل جنسية تلك الدولة المتعاقدة؛ و
- (2) أي شخص اعتبار أو شركة أو جماعية تمتدد وضمنها على ذلك النحو
من القوانين المتعاقدة في تلك الدولة المتعاقدة؛
- (م) يعني عبارتاً "السلطنة المختصة"؛

- 1- لا غراض هذه الاتفاقية، فإن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يعني:
- في حالة البيان، أي شخص يخون خاضعاً للضريبة، وفقاً لقواعد البيان، أو إداراته المركزي أو أي مدير آخر يسيء سكه أو إقامته أو مقر إداراته إليه أو المركزي أو أي شخص يخون خدي طبيعة ممثلة، ومع ذلك فإن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص يخون
الضريبة في البيان إلا فيما يتعلق بالداخل المائي من مصادر في البيان، و
 - بـ(أي) حالة قظر، أي شخص طبعي لديه سكن دائم، أو كان متاجداً لمدة شئ عذر
شهراً أو لديه مركز مصالحه الجوية في قطر، وشركة تم تكوينها وفقاً
للقانون القطرى أو لها مقر رئيسي أو مقر إدارة فعلية في دولة قطر.

وتعتبر أيضاً حكومة دولة متعاقدة وأية سلطة مطلية أو قسم سيسلي فرحي أو أي كيان

منشأ يقلون تابع لها، مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة لأغراض هذه الاتفاقية.

عندما يكون قرد ما مقيماً في كلتي الدولتين المتعاقدين، يعترض أحكام البند

(1) من هذه المادة، فإن وضعه يقرر على النحو التالي:

لا يعتبر مقيماً إلا في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مسكن دائم، وإذا كان

له مسكن دائم تحت تصرفه في كلتي الدولتين المتعاقدين فإنه لا يعتبر مقيماً

إلا في الدولة المتعاقدة التي له فيه علاقات شخصية واقتصادية أو تلقى بها (أ) مسكنه

مصالحه الجوية؛

(ب) إذا تغير تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الجوية، أو إذا

لم يكن له مسكن دائم تصره في أي من الدولتين المتعاقدين، فإنه لا

يعتبر مقيماً إلا في الدولة المتعاقدة التي يملك له فيها إقامة معتادة،

(ج) إذا كانت له إقامة معتادة في كلتي الدولتين المتعاقدين أو لم يكن له في أي

منها إقامة معتادة، فإنه لا يعتبر مقيماً إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون من

مواضنه؛

(د) إذا تغير تحديد وضعه طبقاً لأحكام البند الفرعية من (أ) إلى (ج) أعلاه،

فيتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين تسوية المسألة عن

طريق الاتفاق المتبادل.

(3) إذا كان شخص غير الفرد مقيماً في كلتي الدولتين المتعاقدين، وفقاً لأحكام

البند (1) من هذه المادة، فإنه لا يعتبر مقيماً إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون

له مقر إدارته الرئيسي أو المركزي.

مدة (5)

المنشأة الدائمة

لأغراض هذه الاتفاقية، يعني مصطلح "المنشأة الدائمة" مقراً ثابتاً للأعمال

(ج) الاحتفاظ بمذكرة من السجل أو البصائر المملوكة للمشروع فقط لغرض

التخزين أو العرض أو التسليم،
أ) استخدام المرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم السجل أو البصائر
المملوكة للمشروع؛
ب) الاحتفاظ بمذكرة من السجل أو البصائر المملوكة للمشروع فقط لغرض

تسييرها من قبل مشروع آخر؛

ـ 2 يشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" بالخصوص:

ـ 1) مقر إدارة؛

ـ 2) فرع؛

ـ 3) مكتب؛

ـ 4) مصنع؛

ـ 5) ورشة عمل؛ و

ـ 6) منجم، أو بذيل بذول أو غار، أو مجرأ أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد
النوعية.

ـ 3. ويشمل مصطلح "المنشأة الدائمة" أيضاً:

ـ 1) موقع بناء أو مشروع تشييد أو ترقيب، وذلك في حالة استمرار ذلك

الموقع أو المشروع لمدة أو لمد تزيد على ستة (6) أشهر؛ و

ـ 2) تقديم الخدمات بما فيها الخدمات الاستشارية من قبل شركة من خلال

موظفيها أو مستخدمين آخرین توظفهم الشركة لذلك الغرض، وذلك في

حالة استمرار الأشخاص من هذا الصنف (الفائدة نفس المنسوب أو

مشروع متصل به) داخل الدولة المتعاقدة لمدة أو مدد تزيد في

مجموعها على (183) يوماً خلال أي فترة زمنية عشر شهراً.

ـ 4. على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن مصطلح "منشأة دائمة" لا

يشمل ما يلي:

(سواء من خلال مشاهدة دائمة أو غير ذلك)، فإن ذلك لا يجعل في حد ذاته لي من الشركين مشاهدة دائمة الشركاء الآخري.

- د) الاحتفاظ بغير ثابت للأعمال فقط لعرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات لفائدة المنشروه؛
ه) الاحتفاظ بثابت للأعمال المنشروه، أو تخصيره أو مساندته لفائدة المنشروه؛
و) الاحتفاظ بغير ثابت للأعمال لعرض الجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في المبود القرعية من (١) إلى (٢) من هذا النبذ، تبريره أن يكون مجمل شامل المغز للاتصال المنشروه الذي تنتجه عن هذا الجمع إذا طبيعة تخصيرية أو مساندته.

مادة (٦) الدخل من الأموال غير المنقوله

- يجوز أن يخضع الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعلقة من أموال غير منقوله (بما في ذلك الدخل المائي من الزراعة أو من استغلال الغابات) كافية في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- يجون لعبارة "الأموال غير المنقوله" نفس المعنى المستمد لها وفق اتفاقية الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المنقوله. وفي جمبي الحالات، تشمل هذه العباره، الأموال المائية بالأموال غير المنقوله والمواشي والمعدات المستعملة في الزراعة والغابات، والحقوق التي تتعلق عليها أحكام القانون العام المتصلة بملكية الأراضي، وحقوق الاستغلال المتصلة بملكية العقارات، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقوله والحقوق في الحصول على مدفوئات متغيرة أو ثابتة مقابل الاستغلال، أو الحق في استغلال الروابط والمعدنه والمابح وعمرها من الموارد الطبيعية؛ ولا تعد السفن والقوارب والطائرات من الأموال غير المنقوله.
- ١- تطبيق أحكام البند (١) من هذه المادة، على الدخل المائي من الاستعمال المباشر للأموال غير المنقوله أو تاجرها، أو استغلاها بأي شكل آخر.
- ٢- تطبيق أحكام البند (١) و(٣) من هذه المادة، ايضا على الدخل المائي من الأموال غير المنقوله المتصلة بمشروع وعلي الدخل المائي من الأموال غير المتصلة المستخدمة لأداء خدمات شخصية مسقتفة.
- ٣- تطبيق أحكام البند (١) من هذه المادة، ايضا على الدخل المائي من خلال مشاهدة دائمة كافته فيه. وإذا كان المشروع يزاول أعمالا على النحو
- ٤- يجوز أن تتحصل أرباح مشروع تابع لدولة متعلقة للضريبة فقط في تلك الدولة المتقدمة، ما لم يزاول ذلك المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مشاهدة دائمة كافته فيه.
- ٥- إذا كانت شركة متقدمة في دولة متعلقة تتحكم في شركة مقسمة في الدولة المتقدمة، أو خاضعة لها، أو تراول أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مشاهدة دائمة كافته فيه. وإذا كان المشروع يزاول أعمالا على النحو
- ٦- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، يعتبر أن المشروع التأمين التابع للدولة متعاقدة مشاهدة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، باستثناء إعطاء التأمين، فإذا كان المشروع يحصل إقسط تأمين فيإقليم الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يؤمن جند مخاطر كانتها فيها من خلال شخص، خلاف الوكيل ذي الوصيضة الذي يخضع لأحكام البند (٧) من هذه المادة.
- ٧- لا يقتصر أن المشروع تابع لدولة متعلقة مشاهدة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أنه يزاول أعمالا في تلك الدولة المتعاقدة من خلال وسيط، أو وكيل عام يعوله أو وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يكون هؤلاء الأشخاص ينصرفون في سياق أعمالهم العادي.
- ٨- إذا كانت شركة متقدمة في دولة متعلقة تتحكم في شركة مقسمة في الدولة المتقدمة، ما لم يزاول ذلك المشروع أعمالا في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مشاهدة دائمة كافته فيه.

الأسلاف الذكر، يجوز أن تختصر أرباح المشروع الضريبية في الدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك في حدود الجزء من تلك الأرباح المحققة من خلال تلك المشاهدة.

كان ذلك المنشور تابعاً للبيان والتالي يمكن فرضها في قرار لاحقاً.
تتحقق أحكام البند السالبة من هذه المادة أيضاً على الأرباح المتداولة من الاسترداد في اتحاد أو شراكة أعمال أو وكالة تعميل دولية.

المُسْتَرِّ وَ عَالَتُ الْمُسْتَرِّ كَة

- حيثما :
1) يساهم مشروع تابع لدولة متعلقة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مرافقه أو رأس مال مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو مرافقه أو رأس مال مشروع تابع لدولة متعلقة ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، أو يفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو قررست شروط بين المترددين فيما يخص علاقتهم التجارية أو المالية تختلف عن تلك التي تطبق بين مشروعه وبين منفعته، فإن آية أرباح من شأنها أن تتحقق للأحد المشروعين، ولكن لم يتم تتحققها بسبب تلك الشروط يجوز ضمها إلى أرباح ذلك المشروع وإخضاعها لضرائبها.
2- بصرف النظر عن الحكم البند (1) من هذه المادة، في أرباح مشروع تابع لدولة المتعاقدة، وفقاً لأحكام البند (2) من هذه المادة، في أرباح مشروع تابع لدولة المتعاقدة، وفرضت ضرائب وفقاً لذلك، أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى خضعت للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وإنفقت السلطات المختصة في الدولتين المتقدرين، بعد التشاور، على أن كامل تلك الأرباح المردودة أو جزءاً منها ممكحة التتحقق في الدولة المتعاقدة الأولى إذا حضر المترددين لتقضي الشروط القائمة بين مشاريعه وبين مشاريعه، فإنه يجوز لمالك الدولة المتعاقدة الأخرى إجراء التعديل المناسب على مبلغ الضريبة المفروضة فيها على تلك الأرباح المتفق بشأنها.
3- بصرف النظر عن الحكم البند (1) من هذه المادة، في أرباح مشروع تابع لدولة متعلقة من حيث المنشأ، يتحقق المصاريف التي تم تحملها مسبيه، في حال تفعيل المصاريف التي تم تحملها مسبيه، وبمعامل يشتمل مسقتف كلياً مع المشروع الذي يتعذر منشأة دائمة له .
4- لأغراض المنشأة الدائمة، بما في ذلك أعباء الإدارة والمصاريف الإدارية العامة التي إنفقت سواء في الدولة المتعاقدة أو في أي مكان آخر.
5- لا تتسبب آية أرباح إلى منشأة دائمة، تحدد الأرباح التي تسبب إلى مشاة لأغراض التبادل السابقة من هذه المادة، مجرد قيام تلك المنشأة الدائمة يشتمل أو يتحقق لفائدة المشروع.
6- إذا تضمنت الأرباح عناصر من الدخل تتراوّلها مواد أخرى من هذه الأتفاقية بصفة منفصلة، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.
7- 1- تضخم الأرباح المتعاقدة من تشغيل السفن أو الطائرات في مجال المقابلة من قبل مشروع تابع لدولة متعلقة بالضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.
2- بصرف النظر عن الحكم البند (2) من هذه الأتفاقية، عندما يقرون مشروع تابع لدولة متعلقة بتشغيل السفن أو الطائرات في مجال المقابلة، وإذا كان ذلك المشروع تابعاً لدولة قطر، فإنه ينبع من ضرورة المشاريع في اليابان، وإذا

مادة (10) أرباح الأسماء

- يجوز أن تخضع أرباح الأسماء التي تدفعها شركة مقديمة في دولة متفقة إلى مقيم في الدولة المتفقة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتفقة الأخرى.
- غير أن أرباح الأسماء هذه يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المتفقة التي تكون الشركة الداعمة لورائد الأسماء مقديمة فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة المتفقة، فإذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسماء مقديماً في الدولة المتفقة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة لا يجب أن تتجاوز:
- 1- مقيم في الدولة المتفقة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتفقة إلى متفقة، و إذا كان المالك المستفيد من خلاص مقر إقامته في دولة المتفقة، وكانت الملكية التي تدفع أرباح الأسماء بموجبها مرتبطة ارتباطاً عللياً بذلك المنشأة أو المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو (14) من هذه الاتفاقية.
 - 2- غير أن تخضع أرباح الأسماء المقيدة في دولة المتفقة إلى متفقة من بحصلي قيمتها أرباح الأسماء إذا كان المالك المستفيد شركة تمتلك (1) في المادة من بحصلي قيمتها أرباح الأسماء التي تدفعها الشركة، فإذا ما دفعت أرباح الأسماء إلى متفقة الأخرى، لا يجوز للدولة المتفقة الأخرى أن تخضع أرباح الأسماء إلى مقيم في الدولة المتفقة الأخرى، أو إذا كانت الملكية التي تدفع أرباح الأسماء إلى مقيم بشك مشير أو غير مشير ل المادة (6) سنتها أشهر تنتهي في التاريخ الذي يتم فيه تثبيت الحق في الحصول على أرباح الأسماء، ما لا يقل عن 10 في المادة من حقوق التصويت أو من العدد الإجمالي للأسهم الممنوعة في الشركة الداعمة لأرباح الأسماء؛ و
 - 3- لا تؤثر أحكام البند (2) من هذه المادة، على فرض الضرائب على الشركة فيما يتعلق بأرباح التي يتم دفع أرباح الأسماء منها.
 - 4- لا تطبق أحكام البند الفرعى (1) من البند (2) من هذه المادة، في حالة أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مسماة لها بضم أرباح الأسهم الذي تدفعها المستفيدين عند احتساب دخلها الخاضع للضريبة في البيان.
 - 5- تغدو "أرباح الأسماء" كما هي مستخدمة في هذه المادة، الدخل المتاثلى من الأسماء أو الحقوق الأخرى، غير المطالبات بديور، والمشاركة في أرباح، وكذلك الذي يحصل لغيره من العملاء المتفق عليه، من الأسماء بموجب قوانين الضريبة للدولة المتفقة التي تغير الشروط الموزعة للأرباح مقيدة فيما:
 - 6- لا تطبق أحكام البند (1) و(2) من هذه المادة إذا كان المالك المستفيد من أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، أو المصرف المركزي التابع لها إذا كان المالك المستفيد من الفلاحة حكومة الدولة المتفقة الأخرى أو أحد أقسامها مؤسسة مسلوكة بالكامل من تلك الحكومة؛
 - 7- حيثما تحصل شركة مقديمة في دولة متفقة على أرباح أو دخل من الدولة المتفقة الأخرى، لا يجوز للدولة المتفقة الأخرى أن تخضع أرباح الأسماء إلى مقيم على أرباح الأسماء التي تدفعها الشركة، فإذا ما دفعت أرباح الأسماء إلى مقيم في الدولة المتفقة الأخرى، أو إذا كانت الملكية التي تدفع أرباح الأسماء بمحاجتها مرتبطة ارتباطاً عللياً بذلك المنشأة أو المقر موجود في تلك الدولة المتفقة الأخرى، كما لا يجوز لها فرض أرباح الشركة غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسماء الممنوعة أو الأرباح غير الموزعة تكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ذاتي في تلك الدولة المتفقة الأخرى.

مادة (11) الفائدة

- يجوز أن تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متفقة والتي تدفع إلى شخص مقيم في الدولة المتفقة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتفقة الأخرى.
- ويلازم ذلك، يجوز أن تكون تلك الفائدة خاضعة لضريبة في الدولة المتفقة التي تنشأ فيها وفق لقوانين تلك الدولة المتفقة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من مقتضاها في الدولة المتفقة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن تتجاوز نسبة 10 من أرباح الفائدة.
- 3- متفقة للضريبة قطط في الدولة المتفقة الأخرى:
- 1- إذا كان المالك المستفيد من الفلاحة حكومة الدولة المتفقة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية، أو المصرف المركزي التابع لها

(ب) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيداً في تلك الدولة المتعلقة الأخرى فيما يتعاقب بطالبات يدعون مضمونة أو مومنة بمعرفة غير مبشرة من قبل حكومة الدولة المتعلقة الأخرى أو أحد أقسامها الأساسية أو سلطاتها المحلية، أو المصرف المركزي التابع لها أو أية موسسة مملوكة بالكامل من تلك الحكومة،

(ج) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيداً في تلك الدولة المتعلقة الأخرى وكان:

ج) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيداً في تلك الدولة المتعلقة الأخرى وكان:

- (1) مصرف؛
- (2) شركة تأمين؛
- (3) شركة تداول أوراق مالية؛ أو

(4) أي مشروع آخر، شريطة أن يستند أكثر من 50 في المائة من مطالبه من إصدار سندات بالأسوأ المالية أو من خلال قبول إيداعات بفائدة، وأن تكون أكثر من 50 في المائة من مطالبات يدعون على أشخاص لا تربطهم بالمشروع أي من العلاقات المذكورة في البند (أ) أو (ب) من البند (1) من المادة (9) من اللائحة الصريحة التي تنسق المسنة الضريبية التي تدفع فيها مدة ثالثة سنوات، وكانت المالية بالدين التي تدفع الفائدة بموجبها مترتبة على السداد فوراً لأغراض هذه المادة.

5- لا تطبق أحكام البند (1) و(2) و(3) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيداً في دولة متعلقة، ويرأول أصلها في الدولة المتعلقة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة، وذلك من خلال مشاهدة موجودة فيها، أو ينفذ في تلك الدولة المتعلقة الأخرى محدث شخصية مستقلة من خلال مقر ثابت كان فيها، وكانت المالية بالدين التي تدفع الفائدة بموجبها مترتبة أربطة قدرها 14 من هذه الاتفاقية، ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) أو المادة (14) من هذه الاتفاقية، حسب الحال.

6- تضرر الفائدة ناشئة في دولة متعلقة عدanya يمكن دفع الفائدة مقيداً في تلك الدولة المتعلقة، غير أنه، إذا كان الشخص الذي يدفع الفائدة سواء كان مقيماً في دولة متعلقة أو غير مقيم فيها، يمكن مشاهدة دائنة أو مقراً ثابتاً في دولة متعلقة تنشأه بشكّل المديرية التي تدفع عنها الفائدة وتحملت تلك المسنة الدائنة أو المقر الثابت عليه هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تضرر ناشئة في الدولة المتعلقة التي تكون فيها المسنة الدائنة أو المقر الأخرى؛ أو

7- إذا كان المالك المستفيد من الفائدة صندوق معاشات مقيداً في تلك الدولة المتعلقة الأخرى، شريطة أن تكون الفائدة ملائمة من الأشخاص المترتبة عليه، وأن يكون أكثر من 50 في المائة من المسندين من الصندوق أو من أعضائه أو المسندين في عياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة لا تطبق إلا على المبلغ المذكور أخيراً. وفي هذه الحال، ينيل الجزء الرائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعلقة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

4- يعني مصطلح "الفائدة" كما هو مستخدم في هذه المادة الدخل المنثني من مطالبات الدين مهما كان نوعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة

برهن، ومقترنة أو غير مقترنة بحق في المشاركة في أرباح الدين، وعلى وجه الخصوص، الدخل المنثني من الأوراق المالية والدخل المدائي من السندات أو من الأوراق المدبية، بما في ذلك علاوات الإصدار والجراور المرتبطة بتألف الأوراق المالية الحكومية أو المسندات أو مسندات المدبية، وأي حق آخر يخص لنفس المسنة الضريبية للأموال التي يتم إقراضها وفقاً للقوانين الضريبية للدولة المتعلقة التي ينشأ فيها الدخل. ولا تستقر الغرامات المرتبطة بالتأخر عن السداد فوراً لأغراض هذه المادة.

مادة (12)
الإتاوات

1- يجوز أن تخصص الإتاوات التي تنشأ في دولة متعلقة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- وبالغ من تلك، يجوز أن تكون تلك الإتاوات خاضعة لضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان الملك المستقدي من الإتاوات مقبساً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب الاحتجاز نسبة 5 في المائة من إجمالي قيمة تلك الإتاوات.

3- يعني مصطلح "إتاوات" كما هو مستخدم في هذه المادة المدفوعات من أي نوع ولائي يتم تسللها مقابل استخدام أو حق استخدامه لأية حقوق تنشر عمل فني أو لدبي أو علمي، بما في ذلك الأفلام السينمائية والأفلام أو الأشرطة أو الأقراص المستخدمة لغرض البث الإذاعي أو التلفزيوني، أو لبراءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج، أو مخطط أو تركيبة أو عملية سرية، أو لاستخدامه أو حق استخدامه، معادات صناعية أو تجارية أو علمية، أو المعلومات المتعلقة بالتجارب الصناعية، أو التجارية أو العلمية.

4- لا تطبق أحكام البندين (1) و(2) من هذه المادة، إذا كان الملك المستقدي من الإتاوات مقبساً في دولة متعلقة، ويزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو يذيف في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

5- تشير الإتاوات قد شئت في دولة متعلقة إذا كان دفعها متيناً في تلك الدولة المتعاقدة، وفي جميع الحالات، فإن الشخص الذي يدفع الإتاوات، سواء كان مقيماً في إحدى الدولتين المذكورتين أو غير مقيم قفيهما، وكان يذيف في دولة متعلقة دائمة أو مفراً ثالثاً ترتبط به مسؤولية دفع هذه الإتاوات، وتحصل تلك المنشأة الدائمة أو المقر الثابت تلك الإتاوات، عددين يعتبر أن تلك

الإتاوات قد شئت في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها المنشأة الدائمة أو المقر الثابت.

حيثما يتبين، بسبب عادة خاصة بين الدافع والمدفوع أو بين كليهما وبين شخص آخر، أن قيمة هذه الإتاوات، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلمات التي المستقدي في غيرها، تتجاوز القيمة التي قد يتم الاتفاق على بين الدافع والمدفوع أو المدفوع في إلها، تتجاوز هذه العلاقة، فإن حكم هذه المادة لا تطبق إلا على القبضة المذكورة أعلاه. وفي مثل هذه الحالة، ينحل الجزء الرائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة، وفقاً لقوانين كل دولة متعلقة، مع مراعاة بقية الأحكام الأخرى من هذه الاتفاقية.

مادة (13)
الأذياح الرأسمالية

1- يجوز أن تخصص الأذياح التي يحصلها مقيم في دولة متعلقة من نقل ملكية الأموال غير المغلوطة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، وال موجودة ممتلكاته بشكل مباشر أو غير مباشر من الملك المنشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية وال موجودة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخصص للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ما لم يتم تداول الصنف المعنوي من تلك الأسماء أو المخصص في سوق ملوكية معترف بها ولم تتجاوز الحصة التي يحصلها ذلك الملك والمقيم والأشخاص المرتبطون به نسبة 5 في المائة من ذلك الصنف من الأسماء أو الحصص.

2- الأذياح المتقدمة من نقل أي ملكية غير ملكية الأموال غير المنقول، التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية المنشأة دائمة ينتمي لها مشروع تأسيس تجذب متعلقة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أموال متفق له تأسيس تجذب متعلقة في المعرفة، بما في ذلك الأذياح التي يحصلها مقيم في دولة متعلقة مسماة

3- الأذياح المتقدمة من نقل أي ملكية غير ملكية الأموال غير المنقول، التي تشكل جزءاً من الممتلكات التجارية المنشأة دائمة ينتمي لها مشروع تأسيس تجذب متعلقة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو أموال متفق له تأسيس تجذب متعلقة في المعرفة، بما في ذلك الأذياح التي يحصلها مقيم في دولة متعلقة مسماة

الأطباء والمحامون والمهندسين والمعلمون وأطباء الأسنان والمحاسنون.

مادة (15) مدة الخدمة غير المستقلة

1- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، فإن المكافآت التي يتقاضاها شخص

2- مقيم في دولة متعلقة مقابل وظيفة يمارسها في الدولة المعاقة الأخرى تتحصل على مكافأة مقابل وظيفة يمارسها في ذلك الدولة الأخرى، وذلك وفقاً للشروط التالية:

3- لا تتحصل المكافآت مدة إلساقة لأي شخص يتحصل على مكافأة مقابل وظيفة

مادة (14) مدة الخدمة غير المستقلة

1- يخضع الدخل الذي يتحقق في دولة متعلقة مقابل خدمات مهنية أو انشطة أخرى ذات طبيعة متعلقة، للضريبة فقط في تلك الدولة المعاقة، باستثناء الحالات التالية التي يجوز فيها أن يخضع مثل هذا الدخل أيضاً للضريبة في الدولة المعاقة الأخرى:

- 1) إذا كان لذلك الشخص مقر ثابت تحت تصرفه بصفة منتظمة في الدولة المعاقة الأخرى لغرض القيد بانتسابه، فإنه يجوز في هذه الحالات المعاقة الأخرى فرض الضريبة في حود الجزء من الدخل الذي يمكن أن ينسب إلى تلك المقر الثابت؛ أو
- 2) إذا توصلت إقامته في الدولة المعاقة الأخرى لمدة أو لمدد تساوي أو تفوق في مجلتها 183 يوماً خلال أي فترة تتراوح بين شهرين تتجاوز في السنة الضريبية المعنيّة، وفي هذه الحالة، يجوز للدولة المعاقة الأخرى فرض الضريبة في حود الجزء من الدخل تم تحقيمه من خلال الأنشطة المنجزة فيها.
- 3- يشمل مصطلح "الخدمات المهنية" والأنشطة المهنية، والفنية، والتربوية والتعليمية المستقلة، وكذلك الأنشطة المستقلة التي يزاولها

مع المشروع ككل) أو تلك المقر الثابت، يجوز لخاضعها للضريبة في تلك الدولة المعاقة الأخرى.

- 4- الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعلقة من التصرف في سفن أو طائرات متعلقة بتشغيلها في المقل الدولي أو في ملكية غير مملوكة غير تلك الدولة المعاقة.
- 5- تخضع الأرباح المتفقية من نقل أي ملكية، غير تلك المشار إليها في السفينة من هذه المادة، للضريبة فقط في الدولة المعاقة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

مادة (16)

مكافات أعضاء مجلس الإدارة

يجوز أن تخصص أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة الأخرى التي يتقاضاها مقامها في دولة متقدمة بمقابله عضواً في مجلس إدارة لشركة مقيدة في الدولة المتقدمة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة المتقدمة الأخرى.

مادة (17)

الفللؤن والرياضيون

بالرغم من أحكام المادتين (14) و(15) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يتحققه شخص مقيم في دولة متقدمة مقابل قيمته بالاشتراك ترقية وتنمية، في مجالات مثل المسارح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون، أو الموسيقى، أو بصفته رياضياً، مقابل اشتغال الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتقدمة الأخرى، يجوز أن يخصص للضريبة في تلك الدولة المتقدمة الأخرى.

إذا كان الدخل المتلقى من أشخاص شخصية يزاولها ترفيهياً أو رياضياً، بصفته ذلك لا يعود إلى الفنان الترفيهي أو الرياضي نفسه ولكن الشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المواد (7) (14) و(15) من هذه الاتفاقية، يجوز أن يخصص للضريبة في الدولة المتقدمة التي يزاول فيها الفن أو الرياضي اشتغاله.

مادة (18)

المعاهدات الفتاحدية والمرتبايات العقارية

مع مراعاة أحكام البند (2) من المادة (19) من هذه الاتفاقية، لا تخصص المعاهدات الفتاحدية والمدفوعات الأخرى التي يتم دفعها من قبل، أو من أموال شئون تلك فيها أو توفرها حكمة دولة متقدمة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية لفائدة شخص مقابل خدمات إدارات تلك الدولة المتقدمة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية للضريبة فقط في تلك الدولة المتقدمة.

1- ومع ذلك، فإن معاهدات الفتاحد والمكافأت المماثلة الأخرى تخصس للضريبة فقط في تلك الدولة المتقدمة الأخرى، إذا كان الشخص الذي أدى خدمات مقامها في تلك الدولة المتقدمة الأخرى ومن مواظنتها.

2- تتفق أحكام المواد (15) (16) و(17) (1) و(18) من هذه الاتفاقية على الرواتب، والأجور ومعاشات القاعد والمكافأت المماثلة الأخرى، المماثلة بالخدمات المقدمة في إطار أعمال فترة محددة أو قابلة للتتجديد، بحسب انتظام يتغير ذلك المفاهيم مقابل تمويل كافٍ ووافٍ من المال أو بما يعادله.

3- يعني مصطلح "مرتباً عقارياً" مبالغة محددة يدفع دوريًا في أوائل محدثة خلال سفارات الحياة أو خلال فترة محددة أو قابلة للتتجديد، بحسب انتظام يتغير ذلك المفاهيم مقابل تمويل كافٍ ووافٍ من المال أو بما يعادله.

مادة (19)

الخدمات المؤدah للمحكومة

1- الرواتب والأجور والمكافأت الأخرى المشابهة، المدفوعة من قبل دولة متقدمة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها السياسية أو خدمات قائمها لتلك الدولة المتقدمة أو لإحدى أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية، تخصص للضريبة فقط في تلك الدولة المتقدمة.

2- ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافأت المماثلة الأخرى تخصص للضريبة فقط في الدولة المتقدمة، إذا قسمت الخدمات في تلك الدولة المتقدمة الأخرى، وكذلك الشخص مقامها فيها بمقابله.

3- (1) من مواطن تلك الدولة المتقدمة الأخرى؛ أو (2) لم يصبح مقامها في تلك الدولة المتقدمة الأخرى إلا لغرض تقديم الخدمات دون سواه.

أ) بغير من أحكام البند (1) من هذه المادة، تخصص المعاهدات الفتاحدية والمكافأت المماثلة الأخرى التي يتم دفعها من قبل، أو من أموال شئون تلك فيها أو توفرها حكمة دولة متقدمة أو أحد أقسامها السياسية أو سلطاتها المحلية لفائدة شخص مقابل خدمات إدارات تلك الدولة أو القسم السياسي أو السلطة المحلية للضريبة فقط في تلك الدولة المتقدمة.

4- (2) بحسب معايير تقييم الدخل في تلك الدولة المتقدمة، إذا كان الشخص الذي أدى خدمات مقامها في تلك الدولة المتقدمة الأخرى، أو من مواظنتها، تتفق أحكام المواد (15) (16) و(17) (1) و(18) من هذه الاتفاقية على الرواتب، والأجور ومعاشات القاعد والمكافأت المماثلة الأخرى، المماثلة بالخدمات المقدمة في إطار أعمال فترة محددة أو قابلة للتتجديد، بحسب انتظام يتغير ذلك المفاهيم مقابل تمويل كافٍ ووافٍ من المال أو بما يعادله.

٢٠

卷之三

التي يحصل عليها طالب أو مترب مهني أو مترب ينكون، أو كان مبasher، قبل زيارته للدولة المتعلقة مقيماً في الدولة المتعلقة الأخرى، ويتجاد في الدولة المتعلقة المذكورة أو لفترة لا تزيد على ذلك المبالغ المقطوعية مصاريفه أو تعليمه أو تدريسه، ويحصل على تلك المبالغ المقطوعية إن تكفل المبالغ ذاتية من مصادر خارج تلك الدولة المتعلقة، شريطة أن تكون تلك المبالغ ذاتية من مصادر خارج تلك الدولة المتعلقة، ويتحقق الإعفاء الممنوح بحسب هذه المادة على المترب المهني أو المترب لفترة لا تتجاوز ثلاثة سنوات من تاريخ بداية تدريسه في الدولة المتعلقة المذكورة أولاً.

مادہ (21)

الداخل الآخر

1- تخضع عناصر دخل الملك المستثنى المقيم في دولة متعاقدة، حينما تشتغل، والتي لم تتملكها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

- 2 - لا تطبيق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل، يستثنى الدخل المتاتلي

من أموال غير مملوكة كما تم تعريفها في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، إذا كان المالك المستفيد من هذا الدخل متوفياً، أحدي الزوجين.

الاتفاقية حسب الحاله
حيثما تقتضي، لسبيل علاقه خاصه بين المقدار والمهنة (1) ...
وكان الحق أو الملكيه التي يتم تتحقق من الدخل بسبيل مرتقباً أو تابطاً
المشأنه الدائمه. ففي هذه الحاله تطبق احكام المادة (7) أو المادة (14) من
الاتفاقية ويزار أول أعمالاً في الوله المتعاقده الأخرى من خلال
موجرده فيها، أو ينفذ خدماتمهنيه مستقطنه من خلال مقر ثابت كان
وغيره، أو ينجز خدماتمهنيه مستقطنه من خلال مقر ثابت كان
مناشئه دائمه.

(23) مادہ

-2- مع مراعاة أحكام قرارات اليابان المتعلقة بفتح حسم ضريبي من الضريبة اليابانية مقابل الضريبة المفروضة في أي دولة أخرى غير اليابان، عندما يتحقق مقتيم في اليابان تحالف في قدر يجوز أن يخضع للضريبة في قطر وفق الأحكام المتفقية، فإن مبلغ الضريبة المفروضة على ذلك المقيم، وبال رغم من بسمح بخصمه من الضريبة اليابانية المفروضة على ذلك المقيم، وبذلك يتحقق بذلك، لا يجب أن تتجاوز قيمة الحسم تلك الجزء من الضريبة اليابانية الذي يناسب ذلك الدخل.

مادة (23) التدبير عدم

1- لا يجوز إخضاع الأشخاص المقيمين في دولة متعلقة لأية ضرائب أو مطالبات مترتبة بها في الدولة المتعاقدة الأخرى، تكون مختلفة أو ترتب عليها أى من تلك المطالبات التي يحصل لها، أو يمكن أن يحصل لها من طرفه، وبالخصوص فيما لها موطن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس المظروف، وأحكام المادة (1) من بيعطى بالقامة. وتطبق أحكام هذا البند أيضاً، بالرغم من أحكام المادة (1) من هذه الاتفاقية، على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين أو كائنهما.

(22) مادہ

- | |
|---|
| <p>لا يجب فرض الضرائب على منشأة مملوكة لمشروع تابع لدولة متعلقة في الدولة المتعاقدة الأخرى بغير يده أفال تفضيلها من الضرائب التي تفرضها على ذلك الدولة المتعاقدة الأخرى على المشارب التابعة لها والتي تراول نفس الأشطبة. ولا يجوز أن تفترس أحكام هذا البند بحيث تلزم أي دولة متعلقة بيان تفاصيل المقovenين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي اتفاقيات شخصية أو اتفاقيات أو تفاصيل لأغراض الضريبة بسبب الحالات المدنية أو المسروقات التي</p> |
| <p>يتحصل على السلطة المختصة، إذا أرادت أن الاعتراف له بما يبرره وإذا لم يكن هي نفسها قادره على الوصول إلى مرض، أن تسعى لحل القضية من خلال الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة الأخرى، وذلك بهدف تجنب فرض ضرائب لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية. ويجب أن يتم تنفيذ أي اتفاق بعض النظر عن أيام حدود زمنية في القانون المحلي للمتعاقدين.</p> |
| <p>يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أن تنسى إلى إيجاد حل عن طريق الاتفاق المتبادل لأية صعوبات أو عوائق من شأنها أن تفسر أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجب لها أيضاً تشاور فيما بينها بشأن الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>يجوز للسلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين التوصل فيما بينها بشكل مباشر، بما في ذلك تكثيف لجنة مشتركة ت تكون من أصحابها أو من متذمرين عنها، بهدف التوصل إلى اتفاق بالمعنى الوارد في البند السابقة من هذه المادة.</p> |
| <p>يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين أو كلتيهما توخي أولاً أن لا تؤدي بالبنية له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، وأن فرض الضريبة على فرض المطالع المنصوص عليهما في القوانين قيماته، بصرف النظر عن طرق المطالع المنصوص عليهما في القوانين</p> |

أن هذه الضوابط لا يجب في أي حال أن تقتصر على نحو يسمح للدولة متعلقة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن ليس لديها مصلحة مسلية في تلك المعلومات.

5- ولا يجوز بأي حال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة، على نحو يسمح لدولة متعلقة بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجرد أن تلك المعلومات يجوز بأحد البنوك، أو المؤسسات المالية الأخرى، أو شخص مرشح أو مسؤول في وكالة أو سلطنة مالية، أو لكون تلك المعلومات ترتبط بمصالح ملكية شخص اعتباري.

مادة (26)

أضدء البعثات الدبلوماسية وموظفو القنصليات

لا تؤثر هذه الاتفاقية على الامتيازات المellite بما فيها تلك المفروحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المراكز القنصلية والمبنية في إطار القواعد العامة للقانون الدولي أو بمحض أحكام اتفاقيات خاصة.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، بحيث يلزم دوله متعلقة بما يلي:

(أ) تغافل إجراءات إدارية تتعارض مع القانون والمسارات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعلقة الأخرى؛

(ب) العادي للإدارة في تلك الدولة أو في الدولة المتعلقة الأخرى؛

(ج) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بمحض القولين أو في إطار السير أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أية معلومات يكون المكتف عنها مخالفة للنظام العام.

مادة (27)

العذوبين

تم إرایج عذوبين مواد هذه الاتفاقية لغرض تسهيل الاستدال فقط وليس من شأنها أن تؤثر على تفسير هذه الاتفاقية.

مادة (28)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

1- يتعين المصادقة على هذه الاتفاقية وفقاً للإجراءات القانونية الائتمن التي تقتضي، وتدخل الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم التالي لتوقيعها، وذلك في ذات اليوم الذي تقدم الدبلوماسية التي تقد بتلك المصادقة.

2- تسرى أحكام هذه الاتفاقية:

(أ) في حالة البابان.

4- إذا طلبت دولة متعلقة الحصول على معلومات وفقاً لأحكام هذه المادة، فيجب على الدولة المتعقة الأخرى استدعاء الإجراءات المتعلقة بها، وتحتاج إلى تلك المعلومات لأغراض الضريبة الخاصة بها. وبغض الالتفات إلى المذكور في الجملة السابقة للضوابط الواردة في البند (3) من هذه المادة، إلا

-2- يجب أن تعامل أية معلومات تتعلقها دولة متعلقة بموجب البند (1) من هذه المادة على أنها سرية، وينصط الطريقة التي تعامل بها المعلومات التي يتم الحصول عليها بمحض القولين المطلوبة لتلك الدولة المتعقة، ولا يجب أن يتم الكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعنى بربط أو تحصيل الشرائب، أو تطبيق القانون أو إصدار الأحكام، أو البت في الطعون المتعقة بالصراحت فيها في البند (1) من هذه الاتفاقية أو على الجهات المشرفة على ما سبق، وجب على هؤلاء الأشخاص أو السلطات استخدام تلك المعلومات ل بهذه الأغراض دون سواها، وبشكلهم الكشف عن هذه المعلومات في إجراءات الملكية العلنية أو في الاحكام القضائية. وبغض النظر عما سبق، يجوز استخدام المعلومات التي تتعلقها دولة متعلقة لأغراض أخرى في حالة كان استخدامها لمثل تلك الأغراض الأخرى مسموحاً به بمحض قولين كلما الدوقيين المعوقتين وكان ذلك الاستخدام مسسوها به من قبل السلطة المختصة التابعة للدولة المتعقة التي تقدم المعلومات.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، بحيث يلزم

(أ) تغافل إجراءات إدارية تتعارض مع القانون والمسارات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعلقة الأخرى؛

(ب) العادي للإدارة في تلك الدولة أو في الدولة المتعلقة الأخرى؛

(ج) تقديم معلومات من شأنها إنشاء أسرار متعلقة بالتجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أية معلومات يكون المكتف عنها مخالفة للنظام العام.

(1) بالنسبة للضرائب المفروضة على أساس سنة ضريبية، تسرى أحكام الاتفاقية على الضرائب المفروضة على أساس أي سقوات ضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الصناديق

(1) بالنسبة للضرائب المفروضة على أساس سنة ضريبية، تسرى أحكام الاتفاقية في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الصناديق

(2) بالنسبة للضرائب غير المفروضة على أساس سنة ضريبية، تسرى أحكام الاتفاقية على الضرائب المفروضة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تدخل فيها هذه الاتفاقية حيز

(2) بالنسبة للضرائب المفروضة على أساس سنة ضريبية، على الضرائب المفروضة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الصناديق

(2) بالنسبة للضرائب غير المفروضة على أساس سنة ضريبية، على الضرائب المفروضة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الصناديق

النفاذ؛ و

(b) في حالة قصر

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المتبقي على المبالغ المدفوعة أو المقدمة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الإخطار؛ و

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الإخطار.

(1) فيما يتعلق بالضرائب المستقطعة من المتبقي على المبالغ المدفوعة أو المقدمة في الحساب في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الإخطار؛ و

(2) أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الإخطار.

(2) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير من السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها تسلیم الصناديق

نفاذ فيها هذه الاتفاقية حيز الفعالة.

3-

(25) بعض النظر عن أحكام البند (2) من هذه المادة، يتعين أن تطبق أحكام المادة (25) لابداء من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز الفعالة، دون مراعاة التاريخ الذي تفرض فيه الضرائب أو السنة المضريبية التي تتعلق بها الضريبة. وبivity هذا الحكم خاصاً لأحكام البند (3) من المادة (25) من هذه الاتفاقية.

مادة (29)

إنهاء الاتفاقية

إنهاء (1) على ما يتفق، وقع المفوضان عن حوكمةهما، على هذه الاتفاقية

إنهاء (2) حررت هذه الاتفاقية وقعت في طركيو بتاريخ 20 / 2 / 2015 ميلادية، من شخصتين أصلتين متطابقتين يكل من اللغات اليابانية و العربية والإنجليزية ، لكل نسخة منها ذات الحجية، وفي وجود اختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حوكمة اليابان
Shingo Tsuda

بوسف محمد يالدز

تفقى هذه الاتفاقية سارية المعمول حتى انتهاءها من قبل دولة متعاقدة. وبحوز لأى من الدولتين المتعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية، عن طريق القواعد الميلادية، من تقييم اخطار بالاتجاه للدولة المتعاقدة الأخرى قبل سنة أشهر على الأقل من نهاية سنة ميلادية تالي اقتساء فقرة خمس سنوات من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز الفعالة. وفي مثل هذه الحالة، يتوقف سريان هذه الاتفاقية:

(1) في حالة اليابان:

بِرْ وَتْهَرْ كَوْل

عند التوفيق على تتفقية بين حكومة اليابان وحكومة دوله قطر يشنل تجنب الاذواج الضاريه و منع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل (الاكمال فيما بعد "الاتفاقية")، اتفق حكومة اليابان وحكومة دوله قطر على تطبيق اتفاقية بين حكومة اليابان وحكومة دوله قطر يشنل تجنب الاذواج الضاريه و منع التهرب الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل (الاكمال

والتالي تتشكل جزءاً لا يتجزأ من الاتجاهات

1- بـالإشارة إلى البند (3) من المادة (2) من الاتفاقية:

من المفهوم أنه في حالة قطر، تتعني **الضرائب على الدخل ضريبة الدخل المفروضة**

الضربيّة لمراكز قطر المالي.

2- بالإشارة إلى المادة (4) من الاتفاقية:

من المفهوم أن تشمل عباره "مقيم في دولة متعددة".

أ) صندوق المفاسد الذي أنشأ بموجب قراراتين تلذك الدولة المتعاقدة، و

بـ) موسسة أنشئت بموجب قوانين تلك الدولة المستعمرة ويتم تنسيقها فقط لأنها تخدمها، وـ) تابعة أو خلية أو علمية أو فنية أو اقتصادية أو عاصمة، فقط إذا

كان إيجابي دخالها أو جزء منه معفى من المضاربة بموجب قوانين تلك الدولة المضادة

3- بالإشارة إلى الفقرة (3) من المادة (7) من الاتفاقية.

من المفهوم أنه عند احتساب دخل المشتاء الدائمة الخاضع للضريبة للأغراض

الضررية في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها المشاكل الدائمة، فإن شروط حصم المقدرات المنسوبة إلى المشاكل الدائمة وفقاً للأحكام تلك البند هي مسألة تحددها قرارات تلك الدولة

٤- بالإشارة إلى المادة (٨) من الاتفاقية، يفهم بأن:

أ) فوائد المبالغ المودعة مؤقتاً في البنك والمدخرة بمتسع السفن أو الملايات في النفق الدلالي سوف يتم اعتبارها أنها أرباح ناتجة من تشغيل

カタールとの租税（所得）協定

أ) الأرباح من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي سوف تتميل على أرباح من:

(1) تأجير السفن أو الطائرات يشكل كامل في النقل الدولي سواء على أساس الأوقت أو الرحلات؛

(2) تأجير السفن أو الطائرات بدون طاقم ، عندما يكون التأجير عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي؛

(3) استخدام ، صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات العلاقة بنقل الحاويات) عندما يكون ذلك الاستخدام أو الصيانة، أو التأجير، بحسب الحال، عرضياً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي؛

(4) بيع المذكور في مجال النقل الدولي بالنسبة عن شركات أخرى ، عندما يشكل ذلك البيع عرضياً في تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي.

و

5- بالاشارة إلى البند (4) من المادة (10) من الاتفاقية :

(1) عندما تكون أي مؤسسة مملوكة بالكامل من قبل حكومةدولة تمتلك اسمها في شرارة مقتببة في البيانات تعرف فيما بعد "بـ"نشرة البيانات" يجري عرض غير مباشر عبر شرارة أخرى ممثل إليها في هذا البند (تعرف فيما بعد "بـ"نشرة الوسيط") وعدهما تكون الشرارة المتذكرة في البند الفرعى (1) من البند (2) من تلك المادة، شروط يتم تأثيرها في حال كانت المؤسسة تمتلك مباشرة اسمها الشركة التجارية، فإن أحكام المادة (3) من المادة (11) من الاتفاقية والبند (5) من هذا البند ترتكز على وجه المقصود.

أ) في حالة البيانات:

6- لأغراض البند (3) من المادة (11) من الاتفاقية والبند (5) من هذا البند الفرعى تسرى على أرباح الأسماء المفروضة من قبل الشركة الوسيطية طالما أن أرباح المؤسسة المذكورة من قبل الشركة الوسيطية تعتبر متعلقة مع أرباح الأسماء المذكورة من قبل الشركة التجارية.

لا يغير إعفاء المواطنين القطريين بوجب قانون الضريبة الفطرية بمثابة تمرين بوجب أحكام تلك المادة.

- (1) البنك البحريني للتعاون الدولي;
- (2) الوكالة البحرينية للتعاون الدولي؛ و
- (3) الوكالة البحرينية لتأمين الصادرات والاستثمار، و
- (4) في حالة دولية قطر:

- (1) جهة قطر للأستثمار،
- (2) شركة قطر القابضة المحدودة،
- (3) الهيئة العامة للقاعد و المعاملات الفطرية،
- (4) قطر للتمويل الدولي،

- (5) قطر للتمويل الدولي،
- (6) شركة قطر الوليدية لتسويق البترول المحوده (تسويق)،
- (7) شركة قطر لتسويق و توزيع الكيماويات والبتروكيماويات
- (8) بنك قطر للتنمية.

بإشاره إلى الاتفاقية:

من المفهوم أن أي تغذيف لا يمكن متابعا بوجب هذه الاتفاقية إذا كان الغرض من المفهوم أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معنى بإحداث أو إلحالة لغيره، أو مطالبات بغيره أو حقوقه أو غيرها من الممتلكات التي ينشأ الدخل ينشأها، يتحقق في الاستقلادة من هذه الاتفاقية بواسطه ذلك الإحداث أو تلك الإحالة.

يشهادا على ما تقدم، وقى المعقودان من حكمهما على هذا البروتوكول.

حرر هذا البروتوكول ووقع في طوكيو بتاريخ 20 / 2 / 2015 ميلادية، من مستعينين مذكورين بكل من اللغات البحرينية و العربية والإنجليزية، لكل نسخة منها ذات الحجية. وفي حالة وجود اختلاف في التفسير ، يرجح النص المحرر بالإنجليزية.

عن حكومة اليابان

بروف. محمد بلال

Shingo Tsuda

- (ج) أي بورصة أخرى تتفق السلطات المختصة في الطرفين المتفقين على الاعتراف بها لأغراض ذلك البند.

- 8- ليس في هذه الاتفاقية ما يفتح الباب من فرض الضريبة من المبيع، وفقا لقوانينها على أي دخل وارباح يتحققها شخص تنتجه العقد شرعا كـ ضريبة (Kumiai) أو عقد أخرى مماثلة.

- 9- بإشارة إلى المادة (23) من الاتفاقية.

10- بإشارة إلى البند (5) من المادة (25) من الاتفاقية:

يجوز لدولة متعاقدة أن تمتثل تقاديم معلومات تتعلق بالاتصالات السرية بين المحامين أو غيرهم من المسلمين القانونيين المعترف بدورهم على هذا النحو وبين عدالهم، طالما أن تلك الاتصالات مصممة من الإقصاص بوجب القانون الداخلي للدولة المتعاقدة.

الوانة المتعاقدة.

- 7- بإشارة إلى الفقرة (2) من المادة (13) من الاتفاقية:

من المفهوم أن مصطلح "سوق مالي معترف به" يقتضي:

- أ) أي سوق مالي تم إنشاؤها من قبل سوق التبادل للأدوات المالية أو جمعية شركات ألوات مالية من الصنف المصادق عليه تأكيد القانون البحريني للأدوات المالية والتبادل العالمي (القانون رقم 25 لسنة 1948)؛
- ب) بورصة قطر؛ و

- (ج) أي بورصة أخرى تتفق السلطات المختصة في الطرفين المتفقين على

(所得に対する租税に関する)重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(Japanese Note)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたしました。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する)重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とカタール国政府との間の協定(以下「協定」といふ。)に言及するにあつて、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

両政府間で交換された二千九九年五月二十一日付けの公文により構成された船舶又は航空機を国際運輸に運用するに係る所得に対する重課税の回避に関する取極は、協定第二十八条の規定に従ひて協定が適用されるいといなる所得又は租税について終了し、かつ、効力を失う。

本使は、更に、の書簡及び前記の了解を貴国政府に代わって確認される際の返簡が、両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるゆふるにとを提案する光榮を有します。

この書簡は、原文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合、英語の本文によるものとがゆ。

Excellency,

Tokyo, February 20, 2015

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the State of Qatar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

カタールとの租税（所得）協定

一八〇八

本使は、以上を申し進めやに際し、よりば閣下に向かひて敬意を表します。
一九一五年一月二十日に東京也

カタール國駐在

日本國特命全權大使 津田慎悟

日本國駐在

カタール國特命全權大使 ユーセフ・ムハマド・ビラル閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Yousef Mohamed Bilal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the State of Qatar to Japan

Shingo Tsuda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the State of Qatar

カタール
側書簡

(カタール側書簡)

(Qatari Note)

Tokyo, February 20, 2015

書簡をもって啓上いたします。本使は、本田付けの閣下の次の書簡を受領したりと確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、カタール国政府が前記の了解を受諾し得るものであることを、閣下の書簡及びの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを確認する光榮を有します。

この書簡は、原文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合に日本語によるものとするがゆえ。

本使は、以上を申し進ぬる所、より閣下に向かひて敬意を表します。

二千十五年二月二十日東京

“(Japanese Note)”

The foregoing understanding being acceptable to the Government of the State of Qatar, I have further the honour to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

مُوسَى مُحَمَّد بْنَ جَلَال

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the State of Qatar to Japan

日本國駐在

カタール國特命全權大使 ユーザー・ベクハマム・ムハマド

カタール國駐在

日本國特命全權大使 津田慎悟閣下

カタールとの租税（所得）協定

His Excellency
Mr. Shingo Tsuda
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the State of Qatar

وأعترض هذه الفرضية لأعرب لسعادتكم عن فائق تقدير ي.

صاحب السعادة،

يشترف في أن شيرلوك هولمز يكتسب معرفة ملحوظة في مجاله المفضل، وهو علم الأدواء والطب الشرعي. يكتسب هولمز معرفة ملحوظة في مجاله المفضل، وهو علم الأدواء والطب الشرعي. يكتسب هولمز معرفة ملحوظة في مجاله المفضل، وهو علم الأدواء والطب الشرعي.

سعادة السيد شيدلغو تسويدا

السُّلْطَانِيَّةِ بِالْمُهَمَّةِ الْمُهُورَصِ فَوْقِ الْعَدَدِ الْمُبَالِيِّ

كما يشير في المذكرة سعادتك للرد عليه والموافقة بذراية عن حجز المزاد في نفس حفلة يوم الجمعة ٢٢ سبتمبر ١٩٧٣

حررت هذه المذكرة باللغات اليابانية والعربيّة والإنجليزية، وكل نص منها ذات الحجية. وفي
حالة الاختلاف بين النصوص، يprevale النص العربي.

سعادة السيد يوسف محمد يلال

（参考）

この協定は、カタールとの間で、二重課税の回避及び脱税の防止を図ることにより、投資・経済交流を促進するため投資所得に対する源泉地国課税を減免すること等について定めるものである。